

ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені І. І. МЕЧНИКОВА



Факультет романо-германської філології
Кафедра французької філології

Силабус навчальної дисципліни

Техніка перекладу (друга іноземна мова)

Рівень вищої освіти:	Другий (магістерський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	B11 Філологія
Спеціалізація:	B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітньо-професійна програма:	Переклад з англійської мови та другої іноземної українською
Семестр, рік навчання:	1, 2, 3 1, 2
Статус дисципліни	Обов'язкова
Обсяг:	10 кредитів ЄКТС, 300 годин, з яких: очна форма навчання – лекції – 4 години, практичні заняття 96 годин, самостійна робота 200 годин; заочна форма навчання – лекції – 4 години, практичні заняття 36 годин, самостійна робота 160 годин
Мова викладання:	Іспанська, українська
День, час, місце:	Відповідно до розкладу
Викладачі:	Григорович О.В., к. пед. н., доцент, завідувачка кафедри іспанської філології Гринько Л.В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри іспанської філології Подгуренко А.В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри іспанської філології
Контактна інформація:	catedra.espanol@onu.edu.ua
Робоче місце:	бульвар Французький, 24/26, кафедра іспанської філології (ауд. 163)
Консультації:	За затвердженим графіком (https://onu.edu.ua/uk/structure/faculty/rgf/dystsypliny)
Передреквізити:	«Друга іноземна мова (іспанська)», «Теорія перекладу», «Стилістичні аспекти перекладу»
Мета навчальної дисципліни:	формування у здобувачів вищої освіти базових і спеціалізованих перекладацьких компетентностей, що забезпечують здатність ефективно виконувати переклад текстів різних жанрів, дотримуючись принципів точності, смислової повноти, стилістичної відповідності та нормативності мови перекладу
Завдання навчальної дисципліни:	– формування навичок ідентифікації перекладацьких проблем та вибору оптимальних шляхів їх подолання; – розвиток умінь застосовувати основні техніки перекладу відповідно до типу тексту та комунікативного завдання; – удосконалення навичок редагування та самоконтролю

	перекладу; – формування професійної рефлексії та аналітичного підходу до перекладацького процесу.
--	--

Очікувані результати навчання:	У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен знати: – основні поняття, принципи і стратегії письмового та усного перекладу з іспанської мови; – особливості перекладу текстів різних жанрів і стилів; – основні перекладацькі прийоми та трансформації (лексичні, граматичні, синтаксичні, стилістичні) для подолання міжмовної інтерференції та інших перекладацьких труднощів; – техніки та технології перекладу (переклад із зорової опори, послідовний переклад, системи нотування, адаптація під цільову аудиторію) вміти: – обирати оптимальну стратегію письмового та усного перекладу з урахуванням жанрових, стилістичних і прагматичних особливостей вихідного тексту; – забезпечувати змістову точність, логічну зв'язність і стилістичну адекватність перекладу; – застосовувати лексичні, морфологічні та синтаксичні трансформації для досягнення комунікативної еквівалентності; – використовувати довідкові, термінологічні та сучасні цифрові й електронні ресурси у перекладацькій діяльності.
Зміст навчальної дисципліни:	1-й семестр Змістовний модуль 1. Структурно-семантичні трансформації в іспансько-українському перекладі Тема 1. Техніка перекладу як навчальна дисципліна. Мета, завдання, міжмовна інтерференція, роль другої іноземної мови. Тема 2. Перекладацькі трансформації: класифікація, функції, приклади. Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми в іспансько-українському перекладі. Тема 3. Технології та практики сучасного перекладу. Усний і письмовий переклад у цифрову добу: стратегія, точність, адаптація. Тема 4. Передача артикля та категорії означеності/неозначеності. Тема 5. Переклад прийменникових конструкцій в іспанській мові. Тема 6. Відтворення часових форм дієслова (Pretérito Perfecto Compuesto, Imperfecto, Futuro). Тема 7. Переклад особових, відносних і неозначених займенників. Тема 8. Трансформації синтаксичних структур (інверсія, парцеляція, емпіфаза). Тема 9. Лексичні трансформації: конкретизація, генералізація, антонімічний переклад. Тема 10. Граматичні трансформації: заміна частин мови, перебудова речення. Тема 11. Переклад ідіом, фразеологізмів, сталих словосполучень. 2-й семестр Змістовний модуль 1. Техніка письмового перекладу текстів

	різних жанрів Тема 1. Переклад коротких інформаційних повідомлень (новини, замітки). Тема 2. Переклад офіційних текстів: повідомлення, заяви, оголошення. Тема 3. Переклад культурологічних текстів (туризм, традиції, гастрономія). Тема 4. Переклад публіцистичних фрагментів (інтерв'ю, статті, репортажі). Тема 5. Передача стилю та реєстру (нейтральний, офіційний, розмовний). Тема 6. Робота з неологізмами та культурними реаліями. Тема 7. Переклад фрагментів художніх текстів (описи, діалоги). Тема 8. Переклад з елементами адаптації для цільової аудиторії (reader-oriented translation). 3-й семестр Змістовний модуль 1. Техніка усного перекладу та ситуативна комунікація Тема 1. Переклад із зорової опори (sight translation): короткі тексти. Тема 2. Усний переклад діалогів побутового характеру. Тема 3. Переклад коротких промов та презентацій (інформативний тип). Тема 4. Послідовний переклад коротких повідомлень і звернень. Тема 5. Тренування пам'яті: нотування, скорочення, ключові слова. Тема 6. Переклад з опорою на візуальний контент (відео, інфографіка). Тема 7. Усний переклад у туристичних і культурних ситуаціях. Тема 8. Перекладацький практикум: рольова симуляція «перекладач – клієнт – носій мови»
Методи навчання:	Словесні: лекція, пояснення, бесіда. Наочні: ілюстрація (у тому числі мультимедійні презентації), презентація результатів самостійної роботи. Практичні: постановка й обговорення проблемних питань, робота з основною і додатковою літературою, робота в мережі Інтернет та цифровими інструментами, дискусія, виконання самостійних та аудиторних тренувальних завдань.
Рекомендована література:	Основна 1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений: навч. посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2013. 200 с. 2. Максименко О.В. Прецедентні феномени в перекладі. Навчальний посібник. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2019. 168 с 3. Чередниченко О.І. Переклад – Культура – Ідентичність. Київ: Видавець Заславський О.Ю., 2017. 224 с. 4. Чикірякіна С. С., Цимбалюк О. Ю. Практикум з усного та

	письмового перекладу (іспанська та українська мови). Київ, 2025. — 110 с. Додаткова - Зорницький А. В. Основи художнього перекладу: навчальний посібник. Житомир: Вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2018. 97 с. - Губарець В. Редактор і переклад: Основи видавничої роботи з відтвореними текстами : навчальний посібник. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2012. 176 с. - Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: Нова книга, 2017. 448 с. - Ставицька Л. О. Словник жаргонної лексики української мови. Передмова. URL: http://ukr-zhargon.wikidot.com/peredmova Електронні інформаційні ресурси http://terminology.tnpu.edu.ua https://context.reverso.net https://gdt.oqlf.gouv.qc.ca https://iate.europa.eu https://meta.erudit.org https://translate.google.com https://www.deepl.com/translator https://www.jostrans.org https://www.lexicool.com https://www.matecat.com https://www.proz.com https://www.sketchengine.eu https://www.trados.com
Форми контролю:	Поточний контроль: оцінювання усних відповідей під час практичних занять, оцінювання завдань, що виносяться на самостійне опрацювання. Підсумковий контроль здійснюється у формі заліку (1-й та 2-й семестри) та іспиту (3-й семестр); періодичний контроль здійснюється у вигляді комплексного контрольного завдання за результатами змістового модуля 1.
ПОЛІТИКА КУРСУ («правила гри»): <i>Відвідування занять</i> <i>Регуляція пропусків</i>	Відвідування занять є обов’язковим. В окремих випадках навчання може відбуватись он-лайн з використанням дистанційних технологій. Відпрацювання пропущених занять має бути регулярним за домовленістю з викладачем у години консультацій. Порядок та умови навчання регламентуються «Положенням про організацію освітнього процесу в ОНУ імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/Pro_organizaciiu_osvit_procesu_2024.pdf).

<i>Дедлайни та перескладання</i>	Слід дотримуватися запропонованих у розкладі термінів складання сесії; перескладання відбувається відповідно до «Положення про організацію і проведення контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти ОНУ імені І.І. Мечникова» (http://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/documents/polozennya/polo-z-org-kontrol_2022.pdf)
<i>Політика академічної доброчесності</i>	Регламентується «Положенням про запобігання та виявлення академічного плагіату у освітній та науково-дослідній роботі учасників освітнього процесу та науковців Одеського національного університету імені І.І. Мечникова» (https://onu.edu.ua/pub/bank/userfiles/files/acad_council/polozhennya-antiplagiat-2021.pdf)
<i>Використання комп'ютерів/телефонів на занятті</i>	Під час занять не дозволяється користуватися мобільними телефонами, які попередньо мають бути переведені у беззвучний режим. Електронні пристрої використовуються лише за умови наявності відповідної вимоги в навчальному завданні.
<i>Комунікація</i>	Всі робочі оголошення надсилаються через старосту академгрупи на електронну пошту або у групу в Telegram. Студенти мають регулярно перевіряти повідомлення і вчасно на них реагувати.